

Министерство образования и науки Российской Федерации
ГОУ ВПО «Северо-Кавказский государственный технический университет»

Материалы
четвертой международной заочной вэб-
конференции
**«СОВРЕМЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ:
ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ»**

Ставрополь, 2011

Материалы четвертой международной заочной вэб-конференции «Современное образование: перспективы развития». Ставрополь: СевКавГТУ, 2011. 143с.

Главный редактор Синельников Б. М.

Редакционная коллегия выпуска:

**Митрофаненко Л. М., Курицына Л. А.,
Морозова И. Н.**

Адрес:

355029, г. Ставрополь, пр. Кулакова 2

Телефон:

(8652) 95-69-62

E-mail: fldept@inbox.ru

ДОСТИЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОПОНИМАНИЯ ПРИ ОБЩЕНИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Галимова З.

Россия, г. Ижевск, Удмуртский государственный университет

Эффективность общения прямо пропорциональна уровню взаимопонимания между коммуникантами. Под взаимопониманием, вслед за Леонтович О. А., имеем в виду совпадение объёмов информации, зашифрованной в сообщении адресантом и верно расшифрованной адресатом [Леонтович 2003: 72].

Уорф Б. утверждал, что все мы живём в интеллектуальной тюрьме, стены которой возведены структурными правилами нашего языка. Это очень странная тюрьма, поскольку мы факт заключения осознавать начинаем только при столкновении культур [Уорф 1960: 136].

Сопоставительный анализ коммуникативных действий, совершаемых представителями разных лингвокультур в одинаковых ситуациях общения, позволяет выявить наиболее типичные коммуникативные стратегии для каждой из них и на их основе сформулировать рекомендации, или коммуникативные правила, которыми следует руководствоваться при общении с представителями другой культуры [Ларина 2003: 19 – 20].

Рассмотрим следующие особенности речевого поведения: неформальность, оптимизм, ориентация на будущее, оценочность.

Общительность американцев носит формальный характер – они общительны со всеми в равной степени. Общительность – не свидетельство личного расположения к собеседнику, и отвернувшись от вас, американец тут же о вас забывает [Стернин 2001: 52].

Стивенсон Д. указывает, что три черты американского характера имеют корни в жизни фронта – дружелюбное отношение к незнакомцам, сильное чувство соседства и неформальность общения [Stevenson 1998: 127].

Американцы достаточно легко вступают в контакт едва познакомившись с человеком, они общаются с ним исключительно доброжелательно и приветливо здороваются при новой встрече [Стернин 2001: 52].

Американцы удивляются и порой негодуют на затягивание русскими процесса общения, русские же обижаются на чересчур резкое краткое общение, которое зачастую демонстрируют американцы. Вместе с тем русские действуют в данном случае как представители коллективистской культуры, в которой общение – важнейшее средство установление отношений, а американцы – как представители индивидуалистической культуры – подходят к общению преимущественно прагматически [Стернин, 2001: 11].

Альтен Г. указывает, что американцы предпочитают не иметь близких дружеских отношений с большим числом людей, поскольку такие отношения

предполагают определённую зависимость. Значительную часть общения составляет общение в рамках социальных ролей, а не как личности, индивидуальности [Althen 1988: 24].

В общении с любым собеседником, на любую тему принято демонстрировать жизнерадостность и излучать оптимизм. Американец должен быть всегда в отличном настроении и всегда должен это всем показывать. Американцы всегда улыбаются, демонстрируя вежливость, оптимизм и отличное самочувствие [Стернин 2001: 58].

В Америке, порвавшей традиции, не важно прошлое, а важно настоящее, растущее спереди, из будущего, в него растворенное и оттуда подтягиваемое [Гачев 1998; 195].

Американцы считаются «неисправимыми оптимистами», верят в способность личности «ковать свою судьбу», из всех сил стараются быть счастливыми и рассматривают счастье как императив. Сторти К. считает, что в американском обществе считается нормой быть счастливым, в то время как для русских счастливое расположение духа – норма не в большей степени, чем печаль и депрессия, ибо и то и другое составляет неотъемлемую часть жизни [Storti 1994: 35] (по цит.: [Леонтович 2003: 215]).

У американцев есть уверенность в завтрашнем дне. Они не боятся строить планы даже на отдаленное будущее. Русские же привыкли жить в состоянии неопределённости, что имеет причины в историческом развитии России, а также событиями последних лет [Леонтович 2003: 216].

Американцы считают себя вправе иметь лучше, если они этого достойны, и пользуются любым случаем изменить свою жизнь к лучшему [Стернин 2001: 50].

Ориентация американцев на будущее выражается в вере в то, что оно непременно означает прогресс (слова progress и change имеют ярко выраженную положительную коннотацию), долгосрочном планировании действий (иногда на несколько лет вперёд), отсутствии сомнения в том, что всё запланированное осуществится, и в соответствующих видах коммуникативного поведения (например, раннем объявлении о помолвке, беременности и т.д., искреннем выражении или имитации оптимизма и уверенности в завтрашнем дне).

Старшинство не считается ценностью. Текущая деятельность важна не сама по себе, а как средство достижения будущих целей. Русские в большей степени живут настоящим, являющимся продолжением прошлого, рассматривают мудрость прошлых поколений и явлений культуры как опору коммуникативного поведения. Для них более свойственно философское, скептическое и даже суеверное отношение к будущему.

У американцев отсутствует русское суеверие, поэтому их высказывания о будущем отличаются уверенностью в противовес русской осторожности и модальности. Иллюстрацией этого положения является следующая выдержка переписки американца и его русской знакомой (поздравления накануне покупки автомобиля) [Леонтович 2003: 216 – 217]:

Американец. Congratulations on your imminent car purchase!

Русская. I think by now, after having known us so long, you are expected to know how superstitious we, Russians, are. Never, never congratulate us in advance. So please, take your congratulations back!

Американец. I take my congratulations back, but this superstition is another thing I cannot understand about you. For an expecting mother, understandable. But a car?

В лингвокультурном пространстве США главенствует мировоззренческая установка на то, что человек по природе своей активен, рационален, настроен на позитив и сам определяет, как строить свою жизнь [Виссон 2007: 71].

Американцы убеждены, что личные мнения, личная свобода превыше всего, они должны уважаться и соблюдаться в первую очередь. С пеленок ребёнка учат рассматривать себя как определённую личность, ответственную за свои собственные поступки, и, тем самым, за свою собственную судьбу. Интересы личности преваляют над интересами коллектива, дружеского круга и даже семьи [Стернин 2001: 29].

Особенностью американского коммуникативного поведения является гиперболизированная оценочность, которая проявляется в широком использовании различных суперлативных единиц, а также в частом и многократном употреблении оценочных реплик заключается в том, чтобы проявить внимание к партнёру, заверить его в своей расположенности, доброжелательности, признательности, симпатии, продемонстрировать одобрение его действий и намерений.

У американцев принято хвалить друг друга, говорить об успехах друг друга в превосходной степени [Стернин 2001: 58].

Частое использование суперлативных языковых единиц, многочисленных интенсификаторов и повторов делает английскую речь эмоциональной и выразительной, что тоже создает впечатление наигранное и неискренности для русского наблюдателя. Этому способствует также ориентированность эмоций, выражаемых английскими коммуникантами, на собеседника, что менее типично для русской коммуникативной культуры.

Согласимся с Лариной Т. В. в том, что хотя собеседники могут иметь свой собственный стиль коммуникации, их личные культурные ценности в большей степени являются отражением групповых ценностей и тех социальных отношений, которые характерны для их культуры [Ларина 2003: 146].

Знание данных коммуникативных особенностей, а также вызывающих их социально-культурных причин, имеет чрезвычайно важное значение для успешной межкультурной коммуникации, так как позволяет адекватно понимать поведение собеседника, и строить собственные высказывания в соответствии с коммуникативными нормами и традициями другой культуры. [Ларина 2003: 256].

Студентам необходимо определить верную линию речевого общения при общении с американцами, учитывая особенности американской культуры. Список перечисленных особенностей можно продолжить.

Литература:

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2007. – 192 с.
2. Гачев Г. Д. Национальные образы мира / Г.Д.Гачев - М.: Академия, 1998. - 429 с.
3. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 315 с.
3. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. – 252 с.
4. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – С.135 – 198.
5. Stevenson Ch. Facts and values: (Studies in ethical analysis) / Ch. Stevenson. – Greenwood: Greenwood Publishing Group, 1975. – 244 p.
6. Storti C. The Art of Crossing Cultures. – Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1994. – 104 p.

РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ

Шурник Ю. Г.

Республика Беларусь, г. Минск, Белорусский национальный технический университет

Одним из наиболее важных условий повышения эффективности учебного процесса является систематическое получение преподавателем объективной информации о ходе учебно-познавательной деятельности студентов. Эту информацию преподаватель получает в процессе контроля учебно-познавательной деятельности студентов.

Контроль в педагогическом процессе рассматривается как процедура оценочной деятельности, включающая в себя действия с использованием разнообразных педагогических мер и методов измерений по получению информации о ходе и результатах обучения [2, с.83]. Контроль позволяет установить качество теоретических знаний и практических умений и навыков студентов, способы их учебной деятельности, степень интеллектуального развития, а также уровень педагогического мастерства преподавателя.

При обучении студентов иностранным языкам главной практической целью обучения является овладение речевой деятельностью на иностранном языке, в ходе которого решаются воспитательные, образовательные и развивающие задачи. Одним из условий осуществления этого требования является организация учебно-воспитательного процесса на оптимальном уровне с учетом различных факторов, влияющих на ход и результаты обучения. Для этого необходимо